

W I N T E R 2 0 1 0

Sawadee Alberta

Alberta Thai Association Newsletter

In this Issue:

President's Message

Events

Thai Karaoke Party

The Surprising Benefits of
Volunteering

Thai Culture Center

Food For Thought

Break Time



President's Message

Dear ATA Members,

After taking over the ATA presidency from Ngamta (Eed) Winner in the middle of the year, I am delighted that the Thai pavilion had continued to upkeep our proud tradition at the Servus Heritage Festival. We won two awards, taking second place for arts and crafts and third on entertainment, during the three-day extravaganza which showcased Edmonton's cultural diversity that saw 63 communities participating. But it must be noted that we would never have achieved such success without the support of the many volunteers who worked tirelessly in the kitchen; serving food; selling crafts; and performing dances as well as demonstrating Thai boxing.

The Royal Thai Consulate General in Vancouver continues to support our activities and had given us \$4743.38 to help funding our programs.

It is unfortunate our homeland was hit by heavy flooding in the latter part of the year and besides making a \$1000 donation, the ATA also coordinated the collection of funds from members. It must be noted that the Lao Buddhist temple made a substantial contribution as well.

Last and not least, I must thank members of the Thai Student Association for helping us throughout the year. They also take the leading role hosting the King's birthday celebrations with the ATA providing some support.

I wish you all a Happy New Year and we look forward to seeing you at future ATA functions.

Melissa Davis

ATA President

นายกสมาคมแถลง

ในฉบับ

นายกสมาคมแถลง
งานเลี้ยงขอบคุณอาสาสมัคร
ราตรีคาราโอเกะ
อีกก้าวหนึ่งของศูนย์ศาลาไทย
ผลดีของการเป็นอาสาสมัคร
เสริมปัญญา - มีโชคหรือไร้โชค

เรียนสมาชิกทุกท่าน

ดิฉันขอแจ้งให้ทราบว่า ประรำไทยที่เข้าร่วมงานเฮอริเทจ ประจำปี 2010 นั้นประสบความสำเร็จลงด้วยดี ได้รับรางวัลที่ 2 ในด้านศิลปหัตถกรรม และรางวัลที่ 3 ในด้านการแสดง จากจำนวน 63 ชุมชนที่เข้าร่วมงาน ซึ่งดิฉันขอขอบคุณอาสาสมัครทุกท่านที่ได้ให้ความช่วยเหลือเป็นอย่างดีเลิศ

นอกจากนั้น สถานกงสุลใหญ่ ณ นครแวนคูเวอร์ ได้มอบเงินสนับสนุนกิจกรรมให้กับสมาคมฯ เป็นจำนวน 4743.38 เหรียญ เมื่อเดือนสิงหาคมที่ผ่านมา จึงประกาศให้ทราบโดยทั่วกัน

สมาคมฯ ของเราได้รับบริจาคเงินจำนวน 1000 เหรียญ เพื่อช่วยเหลือผู้ประสบอุทกภัยในประเทศไทย และได้ช่วยรวบรวมเงินบริจาคจากสมาชิกบุคคลภายนอก รวมทั้งวัดลาวซึ่งได้กรุณาบริจาคเงินผ่านสมาคมไทย

ดิฉันขอขอบคุณคณะนักเรียนไทยซึ่งได้ให้การสนับสนุนในกิจกรรมต่างๆ มาด้วยดี ในปีนี้ สมาคมนักเรียนไทยแห่ง ม. อัลเบอร์ตา ยังได้ทำหน้าที่เป็นแกนนำในการจัดงานวันเฉลิมพระชนมพรรษาอีกด้วย

ท้ายที่สุดนี้ ดิฉันขออวยพรให้ทุกท่านประสบความสำเร็จ ในปีใหม่นี้ค่ะ

มาริสตา เดวิส

นายกสมาคมฯ

Board of Directors

President: Melissa Davis
Vice-President: Maurice Rousseau
Secretary: Jitra Kriangkum
Treasurer: Clarence Preitz

Directors

Information: Darek Kominek
Fundraising: Jim Syms
Activities: Ngamta (Eed) Tekauyporn
Winner

Chairpersons

Membership Thosaphol (Tommy)
Harnvivattanakit

Editorial Board

Darek Kominek
Norideen Kitchel
Jitra Kriangkum

Advisory Council

Anan Kaewmongkol
Buncha Oraikul
Dom Kriangkum
Sue Thomas

Events

The **Volunteer appreciation party** was held on August 15, 2010 at our Past President Eed Winner's back yard. We hold this party to show our sincere appreciation of all our volunteers' tireless efforts throughout the year to make the association what it is. We had a good turn out from the Thai Student's Association (TSA) and our ATA members with a total of about 65 people in all - including volunteers, their families, and friends. It was a beautiful, sunny afternoon with plenty of food and drink to go around. To add to the festive spirit - we also celebrated the success of our Thai Pavilion at the 2010 Edmonton Heritage Festival where we won two awards: Second prize in Arts & Crafts and Third prize in Entertainment.

We look forward to working with our volunteers in 2011 and encourage new volunteers to join in as well – working together to make our events happen is what makes our community strong...and is half the fun.

Upcoming Event: Songkran Party!

Date: April 9, 2011

Time: TBA (Check our website at thaiassociation.ab.ca for updates)

งานเลี้ยงขอบคุณอาสาสมัคร

งานเลี้ยงขอบคุณอาสาสมัครที่ได้ช่วยเหลือกิจกรรมในรอบปีนี้ได้จัดให้มีขึ้นเมื่อวันที่ 15 สค. 2510 ณ ลานบ้านอดีตนายกอ๊อด วินเนอร์ สมาชิกคนไทยและคณะนักเรียนจำนวน 65 คน ได้มาร่วมงานเลี้ยงในบ่ายวันนี้ และเป็นโอกาสดีสำหรับการฉลองความสำเร็จของปะรำไทยประจำปี 2010 ซึ่งได้รับรางวัลที่ 2 ในด้านศิลปหัตถกรรม และรางวัลที่ 3 ในด้านการแสดง

ในปี 2011 สมาคมฯ หวังว่าจะได้รับการสนับสนุนจากเหล่าอาสาสมัครทั้งใหม่และเก่าดั่งที่ผ่านมา โปรดมาร่วมกิจกรรมของเรา เพื่อสร้างความสำเร็จให้กับชุมชนไทยในเอ็ดมันตัน



On October 13, 2010 - ATA President Melissa attended a Government of Alberta reception held for Mr. Arthayudh Srisamoot, the new Consul General of Thailand, when he visited Edmonton from Vancouver.

ในวันที่ 13 ตุลาคม พ.ศ 2553 รัฐบาลอัลเบอร์ต้า ได้เชิญนายกสมาคม มาริสา เข้าร่วมงานเลี้ยง กับคณะท่านกงสุลใหญ่ อรรถยุทธ์ ศรีสมุทร ที่มาจากแวนคูเวอร์ เมื่อได้มาแวะเยี่ยม เอ็ดแมนตัน

Thai Karaoke Night - Beats the Winter Blues

As the winter days get shorter and the temperature outside drops faster than the price of Halloween candy the day after Halloween... what's the best way to fight back against the winter blues? Go to a Thai Karaoke party of course - and that's exactly what many of our Thai community members did the night of November 20th.

One moment they were getting out of their frosty cars and hurrying over a snow covered Edmonton parking lot and the next moment – they were in a warm environment surrounded with the smells of Thai food, upbeat Thai music, and people singing, dancing and relaxing. For all intents and purposes, they were in Thailand - transported there in an instant thanks to Thai Karaoke Night and ...a little imagination

Besides being well attended and confirming that we have some great karaoke talent, the event also helped our community sign on some new Alberta Thai Association members, raised money for our Thai Community center project, and collected donations for the Thai Flood Relief fund.

A big thank you from the ATA goes out to the Thai restaurants that supplied the excellent food for the event, the volunteers who made it possible, and to all who braved the cold to come out, have fun, and make the event such a success!



ราตรีคาราโอเกะ -- ด้านลมหนาว

สมาชิกของชุมชนไทยได้มาร่วมสนุกด้านลมหนาวในรายการคาราโอเกะहरรรษา เมื่อคืนวันที่ 20 พย.ที่ผ่านมา แม้ว่าคุณภูมิในเอ็ดมันตันจะตกลงเร็วกว่าราคาราคูกรมหลังวันฮัลโลวีน และหิมะที่ปกคลุมอยู่โดยทั่วไปจะดูน่าหนาวเหน็บ แต่เมื่อเราได้เข้ามาสู่อากาศของงานแบบไทย ๆ กลิ่นอาหารช่วยชวนชวนให้ชิม เคลล่าลอปกับเพลงไทย ก็พอจะทำให้ เคลิ้มไปได้ว่า กำลังสังสรรค์กันอยู่ที่เมืองไทย

งานคาราโอเกะในคืนนี้ นอกจากจะช่วยให้เรากันพบนักร้องเมืองสยามแล้ว ยังช่วยให้มีผู้สมัครเป็นสมาชิกของสมาคมฯ เพิ่มมากขึ้น และเป็นโอกาสให้สมาคมฯ ได้รวบรวมเงินบริจาคเพื่อช่วยเหลือผู้ประสบอุทกภัยในประเทศไทย สมาคมฯ ขอขอบคุณ ร้านอาหารไทยและอาสาสมัครทุกท่าน ที่ได้ช่วยบริจาคและจำหน่ายอาหารในงานวันนี้



The Surprising Benefits of Volunteering

Lending a hand is Win-Win For All



Volunteering is a cornerstone of our community. Not only does nothing of value get done without helping hands – volunteering brings us together and gives our volunteers a chance to gain experience, learn new skills, network, and create a sense of value in their own lives.

According to the Public Health Agency of Canada: *Volunteering is associated with a wide range of social benefits and with physical and mental health rewards. Volunteering strengthens your social ties that will provide support and alleviate stress during difficult times.* Research backs this up - demonstrating that volunteers have lower mortality rates greater functionality and lower rates of depression later in life than those who do not volunteer.

So what do our ATA members think about volunteering? To answer this, Wanna Saksaranome went out and interviewed some of our volunteers at the 2010 Heritage Festival - here is what she found out:

Samroeng Wright (GAO) has been volunteering with our association since 1997. Her role at the Thai pavilion is being a cook – which is what she often also does at other ATA functions seeing how she is good at it. *“I love cooking. It makes me relaxed and I like to make people happy. I especially want Canadians to see and understand Thai culture - that we always help each other.”* Mrs. Wright said.

Chairit Harnvivatanakit, a retired businessman from Thailand volunteers when he comes to visit his son in Edmonton. He believes that social life is important for everyone, especially for retired people like him. *“In Edmonton, Thai people have a small community. If we want to participate, we need to get out and get to know each other”*, he said.

Brian Massie has been volunteering with ATA for more than a decade. He sees volunteering as a great opportunity to get to know people. He applies his “know how” in setting up and taking down the Pavilion. *“When I volunteer I always learn something new and get to know everyone better. It is not just to set up something - it is to work as a team player... Everyone has their own ways or opinions on how to do something. Because I am not Thai I have the opportunity to learn how Thais do things and how to work their way. It is very important to understand their values as a volunteer”*.

Wimonwon Puangput is a new volunteer with ATA as a Thai Dancer. She became interested in volunteering after she came out to practice Thai dancing. This experience reinforced the importance of working together as a team: *“we cannot start dance if someone else is missing”* she said. *“We are all part of the team and we all have to make sacrifices.”*

Ronnarong Inmek (Joe), a Thai Temporary Foreign Worker from Kampangphe, volunteered at Thai pavilion at Heritage Festival to help the ATA and because it is a good way to meet Thai people. He said, *“I do not feel lonely [homesick] doing this. These functions help me feel that participating and being part of [representing] my country is good...”*.

No matter what culture you are from, how old you are, or what you do for a living – it is never too late to start enjoying the benefits of volunteering like the camaraderie of being part of a team, setting a good example for your kids, and knowing you are helping build a stronger community.

ผลดีของการเป็นอาสาสมัคร

ประโยชน์ต่อส่วนรวม...ประโยชน์ต่อส่วนตน

อาสาสมัครถือเป็นหัวใจหลักของการพัฒนาชุมชน ซึ่งช่วยสร้างความสำเร็จให้กับหมู่คณะ ในส่วนบุคคล การเป็นอาสาสมัครช่วยเสริมประสิทธิภาพและทักษะ สร้างเครือข่าย และเพิ่มคุณค่าให้กับชีวิต

การสาธารณสุขแคนาดา เชื่อว่า การเป็นอาสาสมัครก่อให้เกิดประโยชน์ในด้านสุขภาพ และจิตใจ ช่วยเพิ่ม มนุษยสัมพันธ์ และช่วยคำจุนบุคคลในยามที่ได้รับความลำบากหรือมีความเดือดร้อน นอกจากนั้น ผลงานวิจัยยังยืนยันว่า ผู้ที่ช่วยงานส่วนรวมมักจะมีอายุยืนและมีสุขภาพจิตดีกว่าผู้ที่ไม่เคยช่วยเหลืองานของหมู่คณะ

ในฉบับนี้ วรรณ ศักดิ์สุราษฎร์ สัมภาษณ์ความเห็นของสมาชิกในชุมชนไทยเกี่ยวกับการเป็นอาสาสมัคร

สำริง (แก้ว) ไรท์ ช่วยเหลืองานสมาคมไทยมาตั้งแต่ปี 1997 โดยทำหน้าที่แม่ครัวให้กับปะรำไทยตลอดจนในงานเลี้ยงต่าง ๆ “สนุกดีค่ะ เห็นคนชอบอาหารที่เราทำ ก็รู้สึกชื่นอกชื่นใจ นอกจากนั้น ก็อยากให้ฝรั่งเขาเห็นว่า คนไทยนั้นรักกัน ช่วยเหลือซึ่งกันและกัน” คุณแก้วกล่าว

ชลิต หาญวิวัฒน์กิจ นักธุรกิจไทยซึ่งช่วยงานอาสาสมัครของสมาคมฯ ทุกครั้งที่เดินทางมาเยี่ยมบุตรชาย ณ นครเอ็ดมันตัน คุณชลิตมีความเชื่อว่า มนุษยสัมพันธ์และการเข้าสังคมเป็นสิ่งสำคัญสำหรับทุกคน โดยเฉพาะเมื่ออายุ มากขึ้น “คนไทยในเอ็ดมันตันนั้นมีจำนวนไม่มาก การช่วยเหลืองานสังคม ช่วยให้เรารู้จักกันดีขึ้น” คุณชลิตกล่าว

ไบรอัน แมสซี เป็นอาสาสมัครของสมาคมฯ มาร่วมสิบปี โดยเป็นผู้ช่วยปลูกสร้างและรีดถนนปะรำไทย ไบรอันมีความเห็นว่า “งานอาสาสมัครช่วยให้เราเรียนรู้สิ่งใหม่ๆ อยู่เสมอ ทำให้รู้จักการทำงานร่วมกันเป็นทีม รู้จักคุณค่าของอาสาสมัคร ช่วยสร้างเครือข่าย และช่วยให้เข้าใจวิถีการทำงานของคนไทย”

ธรรรงค์ อินเมฆ (โจ) เป็นชาวกำแพงเพชรที่เข้ามาทำงานอยู่ในนครเอ็ดมันตัน คุณโจมีความเห็นว่า “การช่วยงานที่ปะรำไทยทำให้ผมรู้จักคนมากขึ้น ช่วยลดความคิดถึงบ้าน และรู้สึกภูมิใจที่ได้มีส่วนในงานที่แสดงออกถึงความเป็นไทย”

การเป็นอาสาสมัครนั้นไม่จืดจางวัย ชัน วรรณะ หรือวัฒนธรรม

ยังไม่สายเกินไปที่ท่านจะก้าวออกมาร่วมสนุกกับงานอาสาสมัคร เมื่อท่านได้ทำประโยชน์ให้กับหมู่คณะ ก็ย่อมมีความสุขใจ เป็นแบบอย่างที่ดีให้กับลูกหลาน และช่วยวางรากฐานแห่งความมั่นคงให้กับชุมชนของเรา.

Thai Community Center One Step Closer

On behalf of the ATA Board of directors, I am in dialogue with key community league contacts to explore partnership arrangements for securing long term building space sharing and joint ownership. To this end, I am currently in discussions with the Prince Rupert Community League (PRCL) board of directors about setting up a joint venture in the erection of a new building on city owned property (near Kingsway mall). The completion time frames is a year away but looks promising with the PRCL membership supporting such an initiative.

Although talks are in the early stages and other stakeholders still need to come on board like: the city of Edmonton, school boards, the federation of community leagues, and so on - there is a sense of optimism that that this will work for all parties. In addition, this would be a first in Edmonton whereby a community league and a society enter a joint venture to maximize use of space and cost share. As a result, a significant number of city grant dollars could come into play with this new concept.

The benefits are obvious for the ATA and PRCL. Setting ourselves up in a position of joint ownership of a new building based on partner financial contributions and city grant monies would give us a fully developed facility of 7,000 sq. In addition, sharing operational costs would be a cost effective way of maintaining viability without having to experience prohibitive costs that often bring small organizations like ours under.

In the near term, I am pursuing short term arrangements for sharing space and I am in dialogue with a number of community leagues who have expressed an interest in doing so. I am also in discussions with private sector leasing agents. The desire is to conduct our events and carry out ATA cooking, dancing and educational programming activities in one location that is centrally located and meets our current needs. - **Maurice Rousseau**

อีกก้าวหนึ่งของโครงการศาลาไทย

ในฐานะกรรมการบริหารสมาคมฯ ผมได้ทำหน้าที่ติดต่อกับกลุ่มประชาคมปรีนซ์รูเปอร์ (PRCL) ซึ่งกำลังมีโครงการที่จะสร้างศาลาประชาคมใหม่ขึ้น อาคารดังกล่าวจะตั้งอยู่บนพื้นที่ของเทศบาล ใกล้กับศูนย์สรรพสินค้า คิงส์เวย์

สมาคมไทยนำเสนอแนวความคิดใหม่ซึ่งยังไม่เคยมีผู้ใดทำมาก่อน กล่าวคือ ให้มีการร่วมลงทุนปลูกสร้างอาคารระหว่าง 2 องค์กร เพื่อเป็นเจ้าของร่วมกัน วิธีนี้มีผลดีในเชิงเศรษฐกิจ เพราะช่วยแบ่งเบาค่าใช้จ่ายซึ่งกันและกัน ทั้งในด้านการก่อสร้าง และการดูแลรักษาอาคาร

วิสัยทัศน์ใหม่นี้ ได้รับความสนใจจาก PRCL เป็นอย่างยิ่ง แต่การเจรจาในระหว่างสององค์กรยังอยู่ในช่วงเริ่มต้น ในทางปฏิบัติ โครงการนี้ ยังจะต้องได้รับความเห็นชอบจากเทศบาลเมือง กรรมการบริหารโรงเรียน และกลุ่มกรมการประชาคม หากประสบความสำเร็จ ก็จะช่วยนำไปสู่เงินสนับสนุนจากภาครัฐ และทำให้สมาคมไทยได้มีส่วนเป็นเจ้าของอาคารใหม่นี้ ซึ่งมีขนาดพื้นที่ราว 7000 ตารางฟุต

สำหรับโครงการในระยะสั้น เราจะเลือกเช่าสถานที่เช่น ศาลาประชาคม หรืออาคารเอกชน เพื่อใช้เป็นศูนย์รวมในการจัดกิจกรรมต่าง ๆ เช่น การสอนหนังสือ การสอนทำอาหาร หรือ การสอนนาฏศิลป์ เป็นต้น รายละเอียดความคืบหน้าในเรื่องนี้ จะนำเสนอให้ท่านทราบในโอกาสต่อไป

รายงานโดย มัวริส รูโซ

Food For Thought

Lucky or Not Lucky?



An old farmer lived alone with his 16-year-old son. One night, during a bad storm, the old farmer's only horse got startled and ran away into the jungle. When his neighbors found out they said with pity: "What bad luck you have!" to which he replied "maybe" and kept working.

Two days later, the horse found returned with three wild horses. Surprised and envious, the old farmer's neighbors said "what great luck you have!" To which the old farmer replied "maybe" and kept working.

A few days later, the farmer's son tried to ride one of the wild horses, fell off, and broke his leg. The farmer's neighbors came over, offered their well wishes, and said "what terrible luck you have!" The farmer, a thoughtful man, considered what they said, smiled, and replied, "Maybe" and carried on with his work.

Surprised by his composure, the neighbors talked among themselves, "How can he smile at a time like this – does he not realize what trouble his farm is in?!"

A week later, the kingdom the farmers lived in declared war on a neighboring kingdom and all the strong and healthy men were drafted into the army. Due to his broken leg – the farmer's son was declared unfit for service and was, left behind in the village. Amazed, the old farmer's neighbors exclaimed, "You are so lucky! Thanks to his broken leg, your son will not have to risk his life on the battlefield!"

The old farmer smiled politely and replied, "maybe lucky, maybe not lucky", and went on with his day.

Change is constant, and often unpredictable – how you react to it determines the quality of your life. Living like the old farmer – treating setbacks and successes as temporary events – allows you to focus on simply doing your best instead of wasting time and energy on superstition and chasing 'luck'. Do good, get good. Do bad, get bad... and forget the rest.

เสริมปัญญา

มีโชคหรือไร้โชค?

ชาวนาผู้หนึ่งอาศัยอยู่กับบุตรชายอายุ 16 ปี คืนหนึ่ง เกิดมีพายุพัด กระหน่ำ ม้าของชาวนาตื่นตระหนกและวิ่งหนีเข้าป่าไป เหล่าเพื่อนบ้านต่างกล่าวกันว่า "โชคร้ายแท้ ๆ"

"อย่างนั้นละมัง" ชาวนาตอบ แล้วก็ก้มหน้าทำงานต่อไป

สองวันต่อมา ม้าของชาวนากลับมาพร้อมกับม้าป่าอีก 3 ตัว เหล่าเพื่อนบ้านต่างก็พูดว่า "โชคดีเหลือเกิน"

"อย่างนั้นละมัง" ชาวนาตอบ แล้วก็ก้มหน้าทำงานต่อไป

หลายวันต่อมา บุตรชายชาวนาได้ลองขี่ม้าป่าที่ได้มา เกิดตกม้าขาหัก เหล่าเพื่อนบ้านจึงกล่าวว่า "โชคร้ายจริง ๆ"

"อย่างนั้นละมัง" ชาวนาตอบ แล้วก็ก้มหน้าทำงานต่อไป

ชาวบ้านทั้งหลายพากันซุบซิบว่า "ชาวานี้แปลกนัก ยังยิ้ม อยู่ได้ ทั้งที่นี้อาจจะไม่ประสบผล"

อาทิตย์ถัดมา เกิดมีสงครามขึ้น ชายฉกรรจ์ที่แข็งแรงต้องถูกเกณฑ์ไปเป็นทหาร ลูกชายชาวนาขาหักจึงได้รับการยกเว้น เหล่า ชาวบ้านต่างอุทานว่า "โชคดีมากที่ขาหัก จึงไม่ต้องไปเสี่ยงชีวิตใน การศึก"

ชาวนาตอบด้วยรอยยิ้มว่า "อาจจะเป็นโชค หรืออาจจะไม่ใช่โชค" ว่าแล้วก็ก้มหน้าทำงานต่อไป

ความเปลี่ยนแปลงเป็นสิ่งที่แน่นอนและไม่อาจคาดการณ์ได้ คุณภาพชีวิตขึ้นอยู่กับทัศนคติและวิถีเลือกปฏิบัติตน ความสำเร็จหรือความไม่สมหวังต่างไม่ใช่สิ่งถาวร การตั้งใจทำงานโดยไม่ต้องคำนึงถึงโชคกลาง จึงเป็นสิ่งประเสริฐ และควรจำไว้ว่า ทำดีได้ดี ทำชั่วได้ชั่ว

Break Time

Word List

Baht
Canada
Community
Thailand
Edmonton
Rice
Bangkok
Friendship
Padthai
King
Tradition
Sanuk

L E F R I E N D S H I P C N
O N C E B G T Y N S K O E D
P I S K A V X P A M M D E A
I E F O H S V N W M M U K R
D C P A T L U T U O O T I C
Q I A R P K N N N O X H N B
A R D A U N I T H F P A G O
Q O T K R T O G M X M I K B
G Q H U Y N Q Y L B O L G Z
T R A D I T I O N Z L A I A
F I I C F S B Y E Z U N Q R
T H N X H B D A E V P D Z Y
U B A N G K O K R Y L Y V Q